



den  
**Deiwelselter**

INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



# Index



Editorial	2
Résumé de la séance du Conseil Communal du 3 décembre 2002	3
Résumé de la séance du Conseil Communal du 17 décembre 2002	6
Résumé de la séance du Conseil Communal du 27 février 2003	14
Informations culturelles	18
Die Handwerker und das Feuerlösch- wesen in früherer Zeit in Diekirch	20
La nationalité luxembourgeoise	23
Europa- und Gemeindewahlen	24
Informations générales	28
Nordstad - Late Night Bus	30
Drenkwaasseranalyse	31
Informations générales	32

Conception:  
LEZARTS - Diekirch

Imprimé sur papier recyclé



## Editorial

D'Héichwaasser ufanks Januar huet gewisen, datt d'Moosname géint d'Héichwaasser, déi vun der Dikricher Gemeng an de leschte Joere geholl goufen, ganz efficace sinn: dës Kéier ass nämlech kengem ee Schued entstan. An dësem Zesammenhank soll dann och vun hei aus der Equipe vun der Gemeng, de Pompjeeën an der „Protection Civile“ ee grouse Merci fir hiren virbildlechen Asaz ausgeschwat ginn.

Déi Moosname géint d'Héichwaasser ginn elo nach um Camping vervollstännegt, deen an dësem Zesammenhank och moderniséiert gëtt. Aus ökologesche Grënn gëtt hei dann och am Hierscht ee „Regenrückhaltebecken“ fir d'Quartier-e „Sauerwiss“ an „iewech Laach“ installéiert.

Bei dësem Héichwaasser gouf dann och „d'Hëlze Bréck“ esou staark beschiedegt, datt se huet misse gespaart ginn. Eng nei Bréck ass och schons an der Maach, mee éier se opgeriicht ka ginn, muss nach den Accord an déi finanziell Partizipatioun vun denen zoustännege Ministäre virleien.

D'Aarbechten am Gruef (rue de Stavelot) ginn esou weider, wéi virgesin. Am Schäfferot goufen sech jo och schons Gedanken gemaach, fir eventuell d'Foussgängerzon bis dohin ze erweideren, mee konkret Pläng leien nach nët vir. Awer esou bal wéi verschidden Amenagementspropositiounen um Dësch sinn, gi si selbstverständlech der Öffentlechkeet ënnerbreit, éier eppes Konkretes ënnerholl gëtt.

Fir d'Altersheem gëtt ee Minibus ugeschaf fir di eeler Leit ze transportéieren an spazéieren ze fueren. Am Kader vum Joer vun den „Handikapéierten“ gin d'Trottoire bei de Foussgängeriwergäng méi déif geluecht.

De Projet „Schoulkomplex“ geet och wieder. Am Zesammenhank mat der definitiver Planung ginn elo déi néideg Rendez-vous-e mat deene concernéierte Leit organiséiert.

Um Dikricher Bann deet sech och eppes. Am „Jonge Bësch“, op der „Haardt“, am „Friedbësch“ an am Agank vun der „Holdaer“ goufen d'Weeër nei ugeluecht, an zwar mat dem Kisel, dee beim Camping ausgebagert gouf. Sougenannt „Naturverjüngungs“ Moosname ginn vun der Bëschéquipe ënnerholl. An der „Seitert“ goufe „Fleegegassen“ ugeluecht, de „Fitness-Parcours“ gëtt ausgebessert a kritt eng nei Mulchschicht.

Am „Jonge Bësch – Béibert“ sinn d'Restauratiounsarbeiten am Gaang un de Moueren, déi et do gëtt an de Fieschter huet wëlles, e puer nei Moueren unzeleeën. Um „Galgebierg“ ass de Rondwee iwwert den „Härebierg“ a Richtung Gilsdorf erëm an d'Rei gesat ginn. Et goufen och eng Rei nei Beem an Dikrich geplanzt a verschidde Beem kruten och ee Gesondheetsschnëtt verpasst...

De Schäfferot wëllt awer och dropp opmierksam man, datt hei zu Dikrich ee sougenannten „Grafitti-Kënschtler“ säin Onwiesen dreift. Bis elo huet en der Gemeng Onkäscht vu ronn 25.000 Euro gemaach. Duerfir ass elo eng Plainte bei der Police gemaach ginn, fir datt deen trauregen Artist endlech d'Handwierk geluegt kritt.

Den Hall polyvalent an der „Aler Seeërei“ huet zënter der Fuesend seng Feierprouf bestan an, obschons de „Gilsdrëffer Kueb“ do anerer Meenung war, et steet och fest, datt den Départ an d'Arrivée vun der „Marche de l'Armée“ an der „Aler Seeërei“ sinn.

**Déi offiziell Aweigung ass de 25. Abrëll** a bei där Geleeënheet gëtt dann och ee „**Bal populaire**“ organiséiert, op deen déi Dikricher alleguer härzlech invitéiert sinn.  
Schéin Ouschteren!

De Schäfferot

Claude Haagen      Jean-Luc Gonner      René Blum

## Résumé de la séance du Conseil Communal du 3 décembre 2002

### ORDRE DU JOUR

#### A) Séance publique

1. Organisation scolaire 2002/2003:
  - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
2. Fixation d'une subvention
3. Modifications au règlement de la circulation
4. Approbation de plusieurs décomptes
5. Approbation de devis
6. Fixation d'indemnités
7. Approbation de conventions
8. Demandes de subsides
9. Approbation d'un contrat de bail
10. Plan Général des réseaux énergétiques:
  - a) Révision du plan
  - b) Approbation de conventions
11. Divers

#### B) Séance secrète

12. Indigénat

### PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre-président
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Nico Hamen	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller
M. Emile Eischen	conseiller
M. Léon Moureaud	secrétaire communal

### A) SÉANCE PUBLIQUE

#### 2. FIXATION D'UNE SUBVENTION: COURS POUR CORRIGER LA DYSLEXIE

Le Conseil communal a décidé unanimement d'allouer une subvention aux parents dont les enfants fréquentent des cours destinés à corriger la dyslexie organisés par l'a.s.b.l. «SOS-LRS» à Ettelbruck. Le montant de cette subvention est fixé à un tiers des frais avancés par les parents des enfants ayant fréquenté les cours destinés à corriger la dyslexie.

#### 3. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de ratifier les règlements d'urgence ci-après édictés par le Collège des Bourgmestre et Echevins

a. lors de sa séance du 08.11.2002 portant modification temporaire de la réglementation de la circulation dans la rue de Stavelot à Diekirch.



rue de Stavelot - am Gruef





Remise en état de l'«Al Schwemm».

b. lors de sa séance du 15.11.2002 portant modification temporaire de la réglementation de la circulation dans les rue Jean l'Aveugle, rue des Ecoles, rue de l'Etoile, rue de la Brasserie, rue Guillaume, rue de l'Eau, rue du Palais, rue Goethals, rue du Tilleul, rue de Stavelot, rue Bamertal, Esplanade et rue Muller-Fromes à Diekirch.

c. lors de sa séance du 18.11.2002 portant modification temporaire de la réglementation de la circulation dans les rue du Tilleul, Esplanade et Bamertal à Diekirch.



#### 4. APPROBATION DE PLUSIEURS DÉCOMPTES

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix les décomptes ci-après:

1. le décompte «Immeuble Bourg-Bourger: remise en état salle des sports arts martiaux» au montant total de 107.418,20 €
2. le décompte «Immeuble Bourg-Bourger: remise en état de l'immeuble Ancienne Imprimerie» au montant total de 253.379,41 €
3. le décompte «Immeuble Al Schwemm: remise en état bâtiment» au montant total de 422.076,65 €

4. le décompte «Travaux de stabilisation de talus glissés en 2 emplacements au lieu Oben im Floss» au montant total de 14.823,46 €

5. le décompte «Remplacement des tableaux de commande et de surveillance électrique – regroupements des réservoirs; conduite d'amenée (Sources de Dillingen et puits) et les différents départs» au montant total de 19.729,10 €.

#### 5. APPROBATION DE DEVIS

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver les devis ci-après

1. Mise en exécution de mesures de la carte biotopique pendant l'exercice 2003: 7.400 €

2. Fourniture de mobilier pour les sentiers pédestres de la Ville de Diekirch: 8.250 €.

#### 6. ALLOCATION DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a décidé

1. d'allouer un subside extraordinaire de 125 € au COIN DE TERRE ET DU FOYER, section Diekirch, pour l'organisation de la Fête des Mères 2002



2. d'allouer un subside extraordinaire de 2.500 € au SYNDICAT D'INITIATIVE DIEKIRCH pour l'acquisition du «coq» (Hierschtfest 2002).

3. d'allouer un subside extraordinaire de 3.500 € au LYCÉE TECHNIQUE HÔTELIER ALEXIS HECK pour couvrir une partie des frais encourus par la participation du LTHAH et des «Dikricher Solschlüsselcher» au «Weihnachtszug» à Zell am Ziller (Autriche).

4. d'allouer un subside extraordinaire maximal de 12.000 € à l'a.s.b.l. LES AMIS DU VIEUX DIEKIRCH comme participation de la Ville de Diekirch dans les frais de montage, le démontage et l'entretien ordinaire des pavillons à l'occasion de la fête traditionnelle «Al Dikrich» en 2002, 2003, 2004 et 2005.

5. de ne pas allouer un subside extraordinaire à l'a.s.b.l. DENKFABRIK NORDSTAD pour l'édition du «Busfahrplang

Regioun Nordstad» pour la période de décembre 2003 à décembre 2004.

6. d'accorder un subside extraordinaire de 1.850 € à l'a.s.b.l. DENKFABRIK NORDSTAD pour le financement de son action «Late Night Bus 2003».

#### 7. CONSERVATOIRE DU NORD (SITE DIEKIRCH)

Le Conseil communal décide unanimement d'arrêter l'organisation scolaire du Conservatoire du Nord (site Diekirch) pour l'année scolaire 2002/2003.

#### 8. PLAN GÉNÉRAL DES RÉSEAUX ÉNERGÉTIQUES

##### 8.1 Révision du plan général des réseaux énergétiques

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver le plan général des réseaux énergétiques pour le territoire de la Ville de Diekirch tel que révisé et proposé par le Chef des Services Industriels

##### 8.2 Approbation de conventions

1. Le Conseil communal a approuvé unanimement une convention conclue entre la société de distribution de gaz naturel LUXGAZ Distribution S.A. et la Ville de Diekirch et ayant pour objectif de promouvoir l'implantation d'un réseau de distribution de gaz naturel sur le territoire de la commune de Diekirch dans l'intérêt d'un approvisionnement continu et progressif en gaz naturel, en prenant en compte le tracé du réseau de chaleur urbain tel que défini dans le plan énergétique

2. Le Conseil communal a approuvé unanimement une convention conclue entre la société de distribution de gaz naturel LUXGAZ Distribution S.A. et la Ville de Diekirch et réglant les conditions de vente du réseau de gaz naturel.

3. Le Conseil communal a approuvé unanimement un contrat pour la vente de gaz naturel conclu entre la Ville de Diekirch et la firme SOTEG S.A.

#### B) SÉANCE SECRÈTE

#### 9. INDIGÉNAT



# Résumé de la séance du Conseil Communal du 17 décembre 2002

## ORDRE DU JOUR

### Séance publique

1. Organisation scolaire:
  - Ajustement des crédits de fonctionnement à disposition des classes du préscolaire
  - Médecine scolaire: Mise à jour du relevé de l'équipe médico-socio-scolaire
2. Modification temporaire au règlement de la circulation
3. Approbation de plusieurs décomptes
4. Personnel communal
5. CIPA Résidence du Parc: Fixation des effectifs du cadre fermé pour 2003
6. Fixation des nuits blanches pour 2003
7. Comptes administratif et de gestion: Exercice 2000
8. Subsidés
9. Office Social:
  - Renouvellement périodique d'un cinquième
  - Budget rectifié 2002 et budget 2003
10. Introduction et ajustement de taxes/tarifs communaux
11. Approbation de devis révisés et de devis supplémentaires
12. Vote de crédits spéciaux supplémentaires
13. Projets extraordinaires à inscrire au budget de 2003
14. Budget rectifié 2002 et budget 2003
15. Décisions financières
16. Divers

## PRÉSENCES

M. Claude Haagen      bourgmestre-président  
 M. Jean-Luc Gonner    échevin  
 M. René Blum            échevin  
 M. Robert Bohnert     conseiller  
 (absent excusé points 1-8.1 inclus)

M. Paul Bonert            conseiller  
 (absent excusé points 1.1)  
 M. Jacques Dahm        conseiller  
 M. Nico Michels        conseiller  
 (absent excusé points 1-4.1 inclus)  
 M. Claude Thill         conseiller  
 M. Nico Hamen          conseiller  
 M. Frank Thillen        conseiller  
 M. Emile Eischen        conseiller

## SÉANCE PUBLIQUE

### 1. ORGANISATION SCOLAIRE:

Le conseil communal a décidé unanimement

1. de fixer à partir de l'année scolaire 2002/2003 et jusqu'à décision contraire à 1.650 € le crédit mis à la disposition de chaque classe de l'enseignement préscolaire pour l'acquisition de matériel de fonctionnement et didactique.

2. d'ajuster le relevé de l'équipe médico-socio-scolaire de la Ville de Diekirch et de l'arrêter comme suit:

### Médecins scolaires

Dr Charles BONERT  
 Dr Paul BONERT  
 Dr Frank GOEDERT  
 Dr Marianne NEY  
 Dr Fernand THEIS

### Assistants d'hygiène sociale

Mariette BOSCH  
 Malou WINTER-HOFFMANN

### Puéricultrice

Cilly KINTZINGER-GRISSIUS

## 3. APPROBATION DE PLUSIEURS DÉCOMPTES

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'approuver

1) le décompte «Eclairage public: Rue Floss» au montant total de 59.339,90 €



Am Floss

2) le décompte «Construction d'un poste HT quartier Kockelberg» au montant total de 3.499.314 Luf

3) le décompte «Ecole des Filles: Raccordement de la chaufferie au réseau urbain à eau chaude» au montant total de 18.785,46 €.

## 4. PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal a décidé de créer un poste d'expéditionnaire administratif (m/f) aux Services Industriels de la Ville de Diekirch. Il a également fixé les effectifs du cadre fermé des carrières hiérarchisées pour l'année 2003.

## 5. CIPA RÉSIDENCE DU PARC

Le Conseil communal a fixé l'effectif du cadre fermé de la carrière de l'infirmier au CIPA Résidence du Parc pour l'année 2003.

## 6. FIXATION DES NUITS BLANCHES POUR 2003

Le conseil communal a fixé pour l'exercice 2003 les jours où les heures d'ouverture sont de façon générale prorogées jusqu'à trois heures du matin comme suit:

JOURS	DATES	FÊTES/FESTIVITÉS
Mercredi	01 janvier	Nouvel An
Vendredi	28 février	
Samedi	01 mars	Carnaval
Dimanche	02 mars	
Dimanche	09 mars	«Buergsonndig»
Samedi	29 mars	Veille de la Mi-carême
Dimanche	20 avril	Pâques
Lundi	21 avril	Lundi de Pâques
Mercredi	30 avril	Veille de la Fête du Travail
Samedi	07 juin	Veille de la Pentecôte
Dimanche	08 juin	Pentecôte
Dimanche	22 juin	Veille de la Fête Nationale luxembourgeoise
Vendredi	11 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Samedi	12 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Dimanche	13 juillet	Kermesse «Al Dikrich»/ Veille de la Fête Nationale française
Lundi	14 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Mardi	15 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Dimanche	20 juillet	Veille de la Fête Nationale belge
Samedi	09 août	
Dimanche	10 août	Kermesse St. Laurent
Samedi	16 août	
Samedi	20 sept.	
Dimanche	21 sept.	Kermesse de septembre
Lundi	22 sept.	
Mercredi	24 déc.	Veille de Noël
Jeudi	25 déc.	Noël
Mercredi	31 déc.	St. Sylvestre



**7. COMPTES ADMINISTRATIF ET DE GESTION:  
EXERCICE 2000****7.1 Compte administratif (en francs luxembourgeois)**

Le Conseil communal a arrêté provisoirement ledit compte administratif (établi par le Collège des Bourgmestre et Echevins) par 6 voix contre 4 conformément au tableau récapitulatif ci-après:

Boni compte de 1999	168.816.501 Luf
Recettes ordinaires	774.041.214 Luf
Recettes extraordinaires	37.074.338 Luf
<b>TOTAL DES RECETTES</b>	<b>979.932.053 Luf</b>
Dépenses ordinaires	664.630.325 Luf
Dépenses extraordinaires	200.696.239 Luf
<b>TOTAL DES DÉPENSES</b>	<b>865.326.564 Luf</b>
<b>BONI:</b>	<b>114.605.489 Luf</b>

**7.2 Compte de gestion (en francs luxembourgeois)**

Le Conseil communal a arrêté provisoirement ledit compte de gestion (établi par le receveur communal) à l'unanimité des voix conformément au tableau récapitulatif ci-après:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	774.041.214	37.074.338
Total des dépenses	664.630.325	200.696.239
BONI propre à l'exercice	109.410.889	-
MALI propre à l'exercice	-	163.621.901
Boni du compte de 1999:	168.816.501	-
BONI GENERAL:	278.227.390	-
Transfert de l'ord. à l'extraordinaire	163.621.901	163.621.901
<b>BONI DÉFINITIF</b>	<b>114.605.489 Luf</b>	

**8. SUBSIDES 2003**

Le conseil communal a décidé d'allouer les subsides ordinaires aux associations suivantes:

**Sociétés locales diverses**

Amiperas Diekirch	500 €
D'Eselen aus der Sauerstad Dikrich	275 €
Guides Saint-Laurent	620 €
Scouts Tony Noesen	620 €
Natur- a Vulleschutzliga Sectioun Dikrich	275 €
Mateneen Doheem	275 €
Société des Artisans	150 €
LPPD section Diekirch/Mianden	140 €
Amicale Ons Jongen Dikrich	140 €
Société Protectrice des Animaux Ettelb./Diekirch	140 €
Sammler-Club Norden	125 €
Fraen a Mammen	125 €
Association des Parents d'Elèves et des Elèves de l'Ecole de Musique de la Ville de Diekirch a.s.b.l.	125 €
Association des Parents d'élèves des écoles communales	125 €
Association des Parents d'élèves de l'école portugaise	125 €
leselsfrënn Lëtzebuerg	125 €

Syndicat d'Initiative Diekirch 1.860 €

**Sociétés agricoles et horticoles**

Comice Agricole Diekirch	150 €
Coin de Terre et du Foyer Diekirch	275 €
Union des Apiculteurs, canton Diekirch	140 €
Foyer de la Femme Diekirch	620 €

**Associations et sociétés locales à caractère culturel**

Schachclub Nordstad	150 €
Cercle Philatélique	150 €
Les Amis du Vieux Diekirch	275 €
La Palette	275 €
Dikricher Photo-Club a.s.b.l.	275 €
Amitiés Italo-Luxembourgeoises	150 €
Intellectuels Catholiques du Nord	275 €
Mosaik	275 €
Ciné Caméra Diekirch	140 €
Cercle de Philosophie	125 €

**Associations de chant et de musique locales**

Chorale Ste Cécile Diekirch	550 €
Sängerbond Diekirch	550 €
Dikricher Solschlüsselcher	550 €
Fanfare du Lycée Classique	250 €

Lasep Diekirch 1.240 €

Schwänzsull Dikrich 410 €

Corps des Sapeurs-Pompiers 620 €

Prix pour «Conservation du Patrimoine Naturel» 375 €

**Associations sportives locales**

Amis de la Pêche Diekirch	300 €
ARA-Nord (Arbitres)	165 €
Basketball-Club Diekirch	595 €
Cercle Athlétique CELTIC	1.190 €
Cercle de Natation	595 €
Cercle de Plongée OCTOPUS Diekirch	225 €
Cercle Nautique Diekirch (canoë-kayak)	450 €
CHEV-Escrime Diekirch	720 €
CHEV-Handball Diekirch	1.190 €
CHEV-Volleyball Diekirch	485 €
Entente des Sociétés sportives Diekirch	425 €
FCM Young Boys Diekirch	1.240 €
Pranayama Yoga Diekirch	250 €
Société de Gymnastique Diekirch	1.190 €
Taekwondo-Club Diekirch	500 €
Tennis-Club Diekirch	745 €
Velo-Club Diekirch	595 €
Dikricher Amicale Iwwer Bierg an Dall	250 €
Ski-Club Diekirch	125 €

**9. OFFICE SOCIAL**

1. Le Conseil communal a décidé de nommer la dame Tonia PHILIPPE-WEALER, domiciliée à Diekirch, 66, rue du Floss, membre de l'Office Social de la Ville de Diekirch à partir du 1er janvier 2003 et ceci pour un terme de 5 ans.

2. Le Conseil communal a arrêté unanimement le budget rectifié de l'exercice 2002 comme suit (chiffres en euros):

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	129.885,00 €	99.150,00 €
Total des dépenses	129.885,00 €	0,00 €

Boni propre à l'exercice - 99.150,00 €

Boni du compte de 2001 767,92 € -

Boni général 767,92 € 99.150,00 €

Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire - 767,92 € + 767,92 €

**BONI FIN 2002 99.917,92 €**

3. Le Conseil communal a arrêté unanimement le budget de l'exercice 2003 comme suit (chiffres en euros):

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	133.230,00 €	0,00 €
Total des dépenses	133.230,00 €	99.000,00 €

Mali propre à l'exercice - 99.000,00 €

Boni fin 2002 - 99.917,92 €

Boni général - 917,92 €

Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire - 0,00 € + 0,00 €

**BONI DÉFINITIF 917,92 €**

**10. AJUSTEMENT DE TAXES/TARIFS**

Le Conseil communal a décidé unanimement d'ajuster les taxes/tarifs comme suit:

Poubelles:	
80 litres:	156 → 172 €
120 litres:	204 → 228 €
240 litres:	372 → 414 €



Taxe canalisation: 0,30 ➔ 0,35 €

Taxe de raccordement à la canalisation: par unité de bureau (75 m2): 50% de 300 €

Taxe de raccordement au réseau de l'eau potable: par unité de bureau (75 m2): 50% de 300 €.

### 11. APPROBATION DE DEVIS RÉVISÉS

Le Conseil communal a approuvé les devis révisés ci-après:

11.1 Centre de Secours: Remplacement du mobilier, tables et chaises de la salle d'instruction  
Montant: 19.900 €

11.2 Construction et transformation bâtiment au cimetière  
Montant: 202.360,80 €



11.3 Rue Pierre Olinger & rue Jos Theis: Mise au point du réseau de télédistribution au quartier Sauerwiss  
Montant: 75.000 €

11.4 Rue Guillaume: Mise en place du réseau urbain  
Montant: 125.000 €

### 12. VOTE DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

Le Conseil communal a voté les crédits spéciaux supplémentaires ci-après:

1. Etude et concours d'architecte en vue de la réalisation d'un complexe scolaire

Crédit initial: 211.569,08 €

Crédit nécessaire: 230.900 €

Crédit spécial supplémentaire à voter: 19.330,92 €



Projet du bureau d'architectes «Planet +»: 1er prix du concours complexe scolaire Diekirch

2. Centre sportif: Elaboration projet pour constructions nouvelles

Crédit initial: 115.446,24 €

Crédit nécessaire: 160.000 €

Crédit spécial supplémentaire à voter: 44.553,76 €

3. Centre de Secours: Remplacement du mobilier, tables et chaises de la salle d'instruction

Crédit initial: 12.394,68 €

Crédit suivant devis révisé: 19.900 €

Crédit spécial supplémentaire à voter: 7.505,32 €

4. Construction et transformation bâtiment au cimetière article budgétaire: 4/0732/2123/003

Crédit initial: 136.837,23 €

Crédit suivant devis révisé: 202.361 €

Crédit spécial supplémentaire à voter: 65.523,77 €

5. Quartier Sauerwiss: Mise au point du réseau de la télé-distribution (dernière étape rue P. Olinger)

Crédit initial: 49.578,70 €

Crédit suivant devis révisé: 75.000 €

Crédit spécial supplémentaire à voter: 25.401,30 €

6. Rue Guillaume: Mise en place du réseau urbain

Crédit initial: 86.762,73 €

Crédit suivant devis révisé: 125.000 €

Crédit spécial supplémentaire à voter: 38.012,27 €

### 13. PROJETS EXTRAORDINAIRES 2003

1. Hôtel de Ville: Remise en état du bâtiment 400.000 €	19. CIPA: Eclairage de sécurité 9.000 €
2. Maison Origer: Travaux de rénovation 2e étape 17.300 €	20. CIPA: Acquisition de 20 lits de soins, tables de nuit et potences avec perroquet 4e étape 47.500 €
3. Menuiserie: Remplacement de la toupie 11.000 €	21. CIPA: Brancards de bain élévateur électriques 7.800 €
4. Service Technique: Installation d'un monte-charge dans l'atelier-garages 30.000 €	22. CIPA: Verticalisateurs : élévateur électrique 8.500 €
5. Centre de Secours: Remplacement de la centrale téléphonique 3.000 €	23. Mesures de protections contre les inondations (projet à réaliser avec les Services de la Gestion de l'Eau) 350.000 €
6. Centre de Secours: Remplacement du système de serrure 8.000 €	24. Etudes – projets pour lotissements d'habitations 25.000 €
7. Service d'Incendie: Acquisition d'une caméra thermographique 15.000 €	25. Mesures d'exécution de la carte biotopique: Etape 2003 7.400 €
8. Elaboration projet complexe scolaire 687.000 €	26. Service des Parcs: Remplacement des volets roulants des garages de l'ancien lavoir 10.320 €
9. Ecole Sauerwiss: Remplacement des luminaires dans les salles de classe 21.000 €	27. Démolition maison Croisé + aménagement d'un parking rue de l'école 17.500 €
10. Centre complémentaire : Remplacement des fenêtres de la façade arrière 22.800 €	28. Extension zone piétonne 25.000 €
11. Acquisition Holzindustrie pour centre de la Jeunesse 896.000 €	29. Service des Parcs : Remplacement de la faucheuse portée du mini-tracteur par une tondeuse à éjection latérale 7.800 €
12. Aménagement centre régional pour jeunes 100.000 €	30. Action Ville propre 10.000 €
13. Aménagement centre local pour jeunes 100.000 €	31. Acquisition d'un véhicule pour vidange des poubelles publiques 12.500 €
14. CIPA: Projet pour construction nouveau CIPA 25.000 €	32. Participation dans les frais de la STEP du SIDEN (apport en capital) 287.136,77 €
15. CIPA: Projet 1er étage : Adaptation pour les besoins des pensionnaires souffrant d'une démence 205.000 €	33. Levé topographique de tout le réseau d'eau potable sur le territoire de Diekirch 65.000 €
16. CIPA: QM Système (Médicoplan) 13.800 €	34. Levé topographique de la conduite d'eau potable entre les sources de Dillingen et le réservoir d'eau Diekirch 30.000 €
17. CIPA: Mise en peinture entrée, hall, couloirs 3e, 4e et 5e étages 14.811 €	35. Acquisition d'un nouveau fourgon 20.000 €
18. CIPA: Modernisation de l'infirmierie 30.000 €	

36.	Immeuble Al Seeërei: transformation en hall polyvalent	513.991 €	54.	Rue de l'Hôpital: Prolongation du réseau urbain, remplacement conduite d'eau et mise en place de câbles moyenne tension	150.000 €
37.	Immeuble Al Seeërei: Acquisition mobilier	100.000 €	55.	Renouvellement liaison électrique moyenne tension entre le poste «Felten (Fitness)» et le poste «Hirtzig»	125.000 €
38.	Acquisition d'appareils pour aménagement «Internet-Stuff»	15.000 €	56.	Renouvellement liaison électrique moyenne tension entre le poste «Felten (Fitness)» et le poste «Am Floss (Mousel)»	150.000 €
39.	Musée National d'Histoire Militaire: Réfection de la toiture et extension du système électronique de surveillance	77.500 €	57.	Installation d'un nouveau poste de Régie Diekirch pour la nouvelle alimentation 20kV du nouveau poste Ingeldorf de Cegedel	175.000 €
40.	Ancienne Ecole Régionale: Remplacement des fenêtres au rez-de-chaussée	22.806 €	58.	Construction d'une nouvelle centrale énergétique	1.000.000 €
41.	Centre sportif: Elaboration projet pour constructions nouvelles	250.000 €	59.	Acquisition d'un nouveau fourgon	20.000 €
42.	Terrains de tennis: Réaménagement terrain 3	40.000 €	60.	Acquisition d'un groupe électrogène	25.000 €
43.	Terrains des Sports: Installation d'une grille d'arrêt pour ballons (terrain 2)	9.000 €	61.	Acquisition d'une brosse mécanique industrielle	14.000 €
44.	Terrains de tennis: Réaménagement terrain 4	40.000 €	62.	Projet pour zone artisanale et commerciale communale	25.000 €
45.	Remplacement du rideau de séparation du hall de sport	20.000 €	63.	Sentiers pédestres: Mise en place de mobilier	8.250 €
46.	Rue du Palais: Mise au point du réseau de télédistribution	15.000 €	64.	Installation d'un abri bus, route d'Ettelbruck	9.000 €
47.	Confection de tranchées pour la pose des conduites à gaz naturel suivant le plan Luxgaz (1ère phase 2003)	350.000 €	65.	Mise en place d'un éclairage au parc entre Fisselsbréck et Holzebréck	50.000 €
48.	Passage de la Sûre: Pose de chauffage urbain et de gaz naturel auprès du pont «Fisselsbréck»	250.000 €	66.	Acquisition d'un nouveau pont élévateur	155.000 €
49.	Participation capital Luxgaz	30.000 €	67.	Acquisition d'un tracteur multifonctionnel et nouvelle débroussailleuse	131.000 €
50.	Levé topographique des réseaux d'électricité moyenne tension et basse tension	60.000 €	68.	Remplacement de 6 horodateurs	35.000 €
51.	Rue Merten: renouvellement du réseau urbain à eau chaude	125.000 €	69.	Action «Een Dag ouni Auto»	1.500 €
52.	Projet énergie éolienne	25.000 €	70.	Leader + Centre-Nord: Asbl Stad a Land honoraires	9.013,41 €
53.	Rue Clairefontaine: Remplacement du poste de transformation 20kV/400 V «Speicher»	150.000 €	71.	Leader + Centre-Nord : Asbl Stad a Land frais de route	2.500 €

14. BUDGET RECTIFIÉ 2002 ET BUDGET 2003

## BUDGET RECTIFIÉ 2002

Le Conseil communal a arrêté par 6 voix contre 5 le budget rectifié de l'exercice 2002 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	22.539.895,71€	2.594.350,73€
Total des dépenses	19.426.140,79€	6.694.062,82€
Boni propre à l'exercice	3.113.754,92€	-
Mali propre à l'exercice	-	4.099.712,09€
Boni du compte de 2001	1.300.603,66€	-
Boni général	4.414.358,58€	-
Mali général	-	4.099.712,09€

Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire -4.099.712,09€ +4.099.712,09€

BONI présumé fin 2002 314.646,49€

## BUDGET 2003

Le Conseil communal a arrêté par 6 voix contre 5 le budget de l'exercice 2003 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	21.483.120,49€	12.075.852,94€
Total des dépenses	18.414.798,11€	15.263.090,16€
Boni propre à l'exercice	3.068.322,38€	-
Mali propre à l'exercice	-	3.187.237,22€
Boni présumé fin 2002	314.646,49€	-
Boni général	3.382.968,87€	-
Mali général	-	3.187.237,22€

Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire -3.187.237,22€ +3.187.237,22€

BONI DÉFINITIF 2003 195.731,65€

## Dettes communales totales Gesamtgemeindeschuld

EMPRUNTS – ANLEIHEN

31.12.1993	250.000.000.- LUF	= 44.452.- LUF / habitant / Einwohner
31.12.1994	225.100.000.- LUF	
31.12.1995	202.100.000.- LUF	
31.12.1996	180.800.000.- LUF	
31.12.1997	158.600.000.- LUF	
31.12.1998	137.100.000.- LUF	
31.12.1999	114.200.000.- LUF	
31.12.2000	92.800.000.- LUF	
31.12.2001	75.000.000.- LUF	= 11.398.- LUF / habitant / Einwohner
31.12.2002	57.900.000.- LUF	= 9.190.- LUF / habitant / Einwohner



# Résumé de la séance du Conseil Communal du 27 février 2003

## ORDRE DU JOUR

### Séance publique

1. Commissions consultatives
2. Fixation des taux multiplicateurs pour 2004: impôt foncier et impôt commercial
3. Approbation de devis
4. Organisation scolaire
5. Règlements temporaires de la circulation
6. Demandes de subsides ordinaires et extraordinaires
7. Ajustement de taxes
8. Introduction de nouvelles taxes
9. Approbation d'actes notariés
10. Approbation de conventions
11. Approbation de contrats de bail
12. Règlement sur l'utilisation du centre culturel «Al Seeërei»
13. Divers

### PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre-président
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller (absent excusé points 1-3 inclus)
M. Paul Bonert	conseiller (absent excusé points 1)
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Nico Hamen	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller
M. Emile Eischen	conseiller

## SÉANCE PUBLIQUE

### 1. COMMISSIONS CONSULTATIVES:

M. le Bourgmestre a informé le Conseil communal sur les changements au sein des Commissions consultatives communales ci-après:

- Commission des Finances:  
M. Frank THILLEN remplace M. John TREZZI
- Commission des Immigrés:  
M. Raymonde PONCIN remplace Mme Jeanne JUTTEL

### 2. FIXATION DES TAUX MULTIPLICATEURS: Exercice 2004

Le Conseil communal a fixé à l'unanimité des voix les taux multiplicateurs pour l'exercice 2004 comme suit:

**Impôt commercial:** 275%

**Impôt foncier:**

A: Exploitations agricoles et forestières:	480%
B1: Constructions commerciales:	685%
B3: Constructions à usage mixte - immeubles non bâtis	480%
B4: Maisons unifamiliales - Maisons de rapport - Constructions à autres usages	250%

### 3. APPROBATION DE PLUSIEURS DEVIS

Le Conseil communal a approuvé unanimement les devis ci-après:

1. CIPA Résidence du Parc: Mise en peinture entrée, hall, couloirs 3e, 4e et 5e étage: 14.811 €
2. CIPA Résidence du Parc: QM-Système (Médicoplan): 13.800 €

3. CIPA Résidence du Parc: Acquisition de lits d'infirmier (4e étape): 47.500 €
4. CIPA Résidence du Parc: 2 verticalisateurs – élévateur électrique: 8.500 €
5. CIPA Résidence du Parc: Brancard de bain – élévateur électrique: 7.560 €
6. CIPA Résidence du Parc: Modernisation de l'infirmier: 30.000 €

### 4. ORGANISATION SCOLAIRE

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'aviser favorablement une demande de Mme Claudine DELLES-MALLER, institutrice de l'éducation préscolaire, pour une reprise de ses fonctions à tâche complète à partir de l'année scolaire 2003/2004.

### 5. REGLEMENTS TEMPORAIRES DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a arrêté des règlements portant modification temporaire de la réglementation de la circulation à l'occasion des manifestations suivantes:

1. Cavalcade 2003
2. Travaux d'infrastructure dans la rue de Stavelot

### 6. ALLOCATION DE SUBSIDES ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a alloué des subsides aux associations suivantes:

Amicale Garnisounsmusek Dikrich:	125 €
Fondation «Hëllef fir d'Natur»:	100 €
Anciens Sous-Officiers de Réserve & Militaires Luxembourgeois:	25 €
ESIMSO:	1.250 €
Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides:	125 €
Tennis-Club Diekirch (100e anniversaire):	1.500 €
Dikricher Solschlësselcher (acquisition d'armoires):	1.500 €

### 7. AJUSTEMENT DE TAXES COMMUNALES

A l'unanimité des voix le Conseil communal a décidé de modifier les taxes d'utilisation des places aux marchés publics: 3 € par m<sub>2</sub>: saison d'été (avril - octobre)  
2 € par m<sub>2</sub>: saison d'hiver (novembre - mars)

### 8. INTRODUCTION DE NOUVELLES TAXES

Le Conseil communal a décidé unanimement

- 1) d'introduire une taxe pour l'utilisation de la salle des fêtes «Al Hotelschull» pour des fêtes privées et d'en fixer le montant à 250 € par jour.
- 2) d'arrêter les taxes pour l'utilisation du Hall polyvalent «Al Seeërei» (pour des renseignements supplémentaires prière de s'adresser au secrétariat communal: 808780-224).



### 9. APPROBATION D'ACTES NOTARIES

Le Conseil communal a unanimement approuvé les actes notariés suivants:

1. Acte de vente No 141 du 12.02.2003 entre M. Joseph DICHTER et la Commune de Diekirch  
**Objet de vente:**  
terrain, lieu-dit «route de Gilsdorf», pré, contenant 33,53 ares
2. Acte de vente No 140 du 12.02.2003 entre Mme Catherine ZEIEN-WEYER et la Commune de Diekirch  
**Objet de vente:**  
a) terrain, lieu-dit «Auf dem Gritt», pré, contenant 3,95 ares  
b) terrain, lieu-dit «Auf dem Gritt», pré, contenant 3,30 ares



3. Acte de vente entre ALGAMA s.à.r.l. et la commune de Diekirch

Objet de vente:

bâtiment-place, lieu-dit «rue de l'Industrie», contenant 67,45 ares

## 10. APPROBATION DE CONVENTIONS

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix les conventions ci-après:

1. Convention conclue le 06.02.2003 entre la société CEGECOM S.A. de Luxembourg et la Commune de Diekirch
2. Convention conclue le 03.02.2003 entre la Commune de Diekirch et la dame Maisy MOULIN-WEBER de Diekirch
3. Compromis de vente conclu le 06.02.2003 entre le sieur Wilhelm Johann STEINLEIN et la Commune de Diekirch  
Objet: terrains sis rue de Stavelot  
Contenance: 13,09 ares
4. Convention conclue le 13.02.2003 entre le sieur Wilhelm Johann STEINLEIN et la Commune de Diekirch  
Objet: terrains sis au lieu-dit «In Bedigen»  
Contenance: 517,15 ares
5. Compromis de vente conclu le 06.02.2003 entre le sieur Wilhelm Johann STEINLEIN et la Commune de Diekirch  
Objet: terrains sis au lieu-dit «Walebroch»  
Contenance: 51,13 ares

## 11. APPROBATION D'UN CONTRAT DE BAIL

Le Conseil communal a approuvé un contrat de bail conclu le 07.01.2003 entre la Commune de Diekirch et la dame Maria de Fatima SANTOS REIS

Objet:

maison d'habitation + jardin à Diekirch, 7, rue des Ecoles

## 12. REGLEMENT SUR L'UTILISATION DU CENTRE CULTUREL «AL SEEËREI»

Le Conseil communal a approuvé le règlement sur l'utilisation du centre culturel «Al Seeërei».

## 13. DIVERS

### 1. CIPA Résidence du Parc:

Le Conseil communal a nommé, parmi 4 candidatures introduites, 2 infirmières à tâche complète pour une durée déterminée (1 an), à savoir DUDZINSKI Nina d'Ingeldorf et MAAS Jutta de Prümzurly (Allemagne)

### 2. Approbation de plusieurs décomptes

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix les décomptes ci-après:

1. Réaménagement Vieux Diekirch – phase III – remplacement des infrastructures souterraines: 160.548,49 €
2. CIPA Résidence du Parc: Acquisition de lits d'infirmier 2ième étape: 45.640,94 €
3. CIPA Résidence du Parc: Réaménagement des installations sanitaires: 11.139,49 €
4. CIPA Résidence du Parc: Réaménagement de la salle de bains au 3ième étage: 2.144,76 €
5. CIPA Résidence du Parc: Fourniture et pose de 2 portes automatiques, 2 WC publics (rez-de-chaussée): 9.656,21 €
6. CIPA Résidence du Parc: Réaménagement de la salle de conférence: 10.225,50 €
7. Vieille Ville: Mise en place de corbeilles de fleurs et portiques: 36.479,83 €
8. Extension du bâtiment dépôt-garages: 99.512,07 €

9. Ecoles primaires: Mise en place de détecteurs d'incendie: 7.900,19 €
10. Stade: Remplacement des couvercles de la rigole d'écoulement des eaux pluviales: 12.237,81 €
11. Service des Parcs: Acquisition d'un chargeur frontal: 5.664,34 €
12. Ancienne Ecole Régionale: Réfection du plancher: 7.346,18 €
13. Service des Parcs: Acquisition d'une camionnette: 23.459,66 €
14. Service du Parc: Acquisition d'un véhicule multifonctionnel: 67.988,56 €
15. Eglise décanale: Raccordement de la chaufferie au réseau urbain à eau chaude: 22.766,86 €



16. Ecole gardienne, rue de l'Hôpital: Raccordement de la chaufferie au réseau urbain à eau chaude: 19.080,11 €
17. Service forestier: Remplacement d'une remorque: 4.950 €
18. Parc municipal: Remise en état des monuments: 249.489 Luf
19. Cours d'eau «Sasselbach»: Travaux d'amélioration hydraulique: part de la Commune: 2.000.000 Luf

20. Frais d'acquisition immeuble «Al Seeërei»: 39.103.590 Luf
21. Cimetière: Installation d'une nouvelle sonorisation: 3.525,24 €
22. Kulturhaus: Réaménagement et transformation en galerie d'art: 377.414,16 €
23. Réaménagements divers au cimetière: 4.756,01 €
24. Carte biotopique: Etape 2001: 6.688,48 €
25. Château Wirtgen: Travaux de réaménagement 2000: Réfection toiture en zinc, plancher, balcon, peinture de salles, fournitures de portes: 24.460,05 €
26. Aires de jeux: Travaux de réfection et acquisition de matériel: 14.873,30 €
27. Aires de jeux: Travaux de réfection et acquisition de matériel (rue Muller-Fromes, Sauerwiss, Zone piétonne, Al Schwemm): 10.726,44 €
28. Ecole Sauerwiss: Réfection partielle des murs de démarcation et remplacement de l'éclairage extérieur de la cour de récréation: 10.973,98 €
29. Stade: Acquisition d'un dispositif à haute pression pour nettoyage de la piste: 13.708,78 €
30. Construction d'un chemin forestier en forêt communale de Diekirch: Fridboesch, Kaleboesch-Seitert, Haard-Beibert: 22.787,82 €

### 3. Contrat collectif des ouvriers communaux Diekirch-Ettelbruck-Wiltz

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix le Contrat collectif des ouvriers communaux des communes de Diekirch, Ettelbruck et Wiltz.



## Informations culturelles

### Cinéma

Ciné SCALA  
31 rue Jean l'Aveugle  
Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino SCALA und in den Schaukästen (Kluuster, Château Wirtgen und am Bahnhof) sowie über die Nummer 1821 des "Infotelefon".

Weiterhin ist das Programm auf dem Info-Kanal der Gemeinde einzusehen (Kanal S 16, 266,25 MHz).

Le programme hebdomadaire du Cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du Ciné SCALA et dans les vitrines installées à la Place Guillaume, au Château Wirtgen et à la gare CFL.

Le programme est également disponible sur l'Infocanal de la commune (Canal S 16, 266,25 MHz) et sur l'«Infotelefon» sous le numéro 1821.

21., 22., 23., 24. an 25. März:  
**Frida** avec Salma Hayek



#### Prochainement:

Daredevil

Maid in Manhattan



The Hunted

Bend it I like Beckham



The Core

Dream Catcher

Bowling for Columbine

### Concerts

#### VIEILLE EGLISE SAINT LAURENT

- DIMANCHE, 6 avril 2003 à 20h00  
Chorale Sängerbond Diekirch
- DIMANCHE, 13 avril 2003 à 17h00  
Ensemble Stanislas
- LUNDI, 21 avril 2003 après 10h00  
Ste Messe (Procession)
- SAMEDI, 26 avril 2003 à 20h00  
Saxophilie
- DIMANCHE, 27 avril 2003 à 18h00  
Nicolas BUCHER, Arras (Amis de l'Orgue)
- MERCREDI, 7 mai 2003 à 19h30  
Les enseignants en concert
- DIMANCHE, 11 mai 2003 à 20h00  
Chorale Ste Cécile Diekirch
- VENDREDI, 16 mai 2003 à 20h00  
Ensemble symphonique de la Ville de Diekirch
- SAMEDI, 17 mai 2003 à 20h00  
Conservatoire du Nord (Marc Jacoby)
- SAMEDI, 24 mai 2003 à 20h00  
Festival de Guitare  
Récital de guitare avec Ioana Gandrabour  
voir article page 19
- DIMANCHE, 6 juillet à 17h00  
Concert Cercle des Mandolinistes de Kayl  
(org.: Sängerbond)
- JEUDI, 10 juillet 2003 à 20h00  
Quatuor Orchestre Philharmonique de Luxembourg  
(Vieux Diekirch)
- Du 31 juillet au 31 août 2003  
FORUM INTERNATIONAL: FLUTE ET PIANO
- DIMANCHE, 14 septembre 2003 à 17 h00  
Concert avec Paul BREISCH,  
Conservatoire d'Esch/Alzette  
(Amis de l'Orgue)
- DIMANCHE, 28 septembre 2003 à 17h00  
Récital: Orgue – Chant (Amis de l'Orgue)
- DIMANCHE, 16 novembre 2003 à 17h00  
Carlo HOMMEL, Conservatoire d'Esch/Alzette,  
et l'ensemble MISERICORDIAS (chant grégorien),

## Festival de Guitare



Ioana Gandrabur

Im Rahmen der 6. Ausgabe des Festival de guitare ist es eine große Freude für Cithara asbl, ein Konzert mit der Gitarristin Ioana Gandrabur anzukündigen.

Am 24. Mai 2003 spielt Ioana Gandrabur um 20.00 Uhr in der Eglise St-Laurent (Aal Kiirch) von Diekirch Werke von Bach, Giuliani, Martin, Rigondi, Rodrigo, u.a.

Das Konzert wird von Cithara asbl in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission der Gemeinde Diekirch organisiert.

Ioana Gandrabur wurde 1973 in Bukarest (Rumänien) geboren. Die blinde Gitarristin erhielt ihren ersten Gitarrenunterricht im Alter von 12 Jahren bei Liviu Georgescu und Petre Fartatescu. Weniger als zwei Jahre später gewann sie bereits den Nationalen Rumänischen Gitarrenwettbewerb.

Nachdem sie 1989 nach Kanada ausgewandert war, setzte sie ihre Studien am Konservatorium der Musik von Montreal bei Jean Vallières fort und schloss sie im Mai 1995 mit Auszeichnung ab. Ioana Gandrabur vervollkommnete ihre Künste in Workshops und Meisterkursen mit Manuel Barrueco, David Russel, Angelo Gilardino, Leo Brouwer und vielen anderen. Anschließend setzte sie ihre Studien in der Meisterklasse von Hubert Käppel in Köln fort. Inzwischen erhält sie weiteren Unterricht bei Oscar Ghiglia und Joaquin Clerch.

Ioana Gandrabur hat an diversen Aufnahmen für das rumänische Radio und Fernsehen mitgewirkt. Sie konzertiert regelmäßig als Solistin in Kanada, Frankreich, Deutschland, Rumänien, den Niederlanden, Griechenland, Italien und vielen weiteren Staaten. Sie besitzt sowohl die rumänische als auch die kanadische Staatsbürgerschaft.

**8/9 juin 2003**  
**CMD GIRL'S CUP**  
Hall omnisports org.: CHEV Handball Diekirch

#### PROGRAMME DÉFINITIF DE DIKRICH LIVE 2003 AL SEEËREI

17h00: Mini-Playback-Show avec entre autres des enfants de l'école primaire de Diekirch. L'encadrement est assuré par les groupes MOSAIK et CAPO.

20h15: Concert rock avec  
20h15: Purple Haze

21h30: Fireball

22h45: Frantix

00h00: Low Density Corporation

#### EGLISE DÉCANALE

19h00: Jugendmass

#### ZONE PIÉTONNE

12h00: Concert apéritif par la 'Bauerekapell' de la Philharmonie Municipale de Diekirch

14h00: Audition de l'école de musique de Diekirch

18h00: Audition des élèves de l'école de musique de Diekirch sur l'orgue de la Vieille Eglise

20h00: Concert Big-Band Orchestra avec Luxbrass



LDC

**vendredi, 25 avril 2003**  
**Ouverture officielle du hall polyvalent**  
**AI SEEËREI**  
**Bal populaire pour tous les habitants**  
**de la Ville de Diekirch**

### Expositions

Les expositions ont lieu dans la Maison de la Culture  
13 rue du Curé (Béiergaass).

14 mars – 28 mars 2003

Diane Bové-Miller et Juan Carlos de Clares

9 mai – 23 mai 2003

Branca Steffen-Djordjevic

31 mai – 18 juin

Exposition du «Dikricher Photo-Club».

10 juillet – 3 août

Exposition des membres de

l'association artistique «La Palette».

**30 avril 2003**  
**MEEBAL avec AWACS**  
**Centre culturelle AI SEEËREI**



# Die Handwerker und das Feuerlöschwesen in früherer Zeit in Diekirch.

Bei der Gründung des Handwerkerunterstützungsvereins von Diekirch im Jahre 1851 wurde in den Statuten unter Artikel 2 Absatz 4 folgender Zweck vermerkt: „Gründung einer Feuerlöschgesellschaft.“

Wie war bis dahin die Brandbekämpfung organisiert? Die meisten Häuser waren damals aus Holz oder aus Holz und Lehm (Fachwerk) gebaut und mit Stroh oder Schindeln gedeckt. Ein Feuer hätte in kurzer Zeit die ganze Stadt in Schutt und Asche legen können.

Folgende Auszüge aus den Berichten der Gemeinderatssitzungen der Stadt DIEKIRCH geben Auskünfte über das Feuerlöschwesen ab 1810 (Abschriften aus dem Nationalarchiv):

1812 besaß die Verwaltung zur Brandbekämpfung 50 Eimer aus wasserundurchlässigem Tuch und 40 Eimer aus geteertem Stroh, 3 Leitern und 4 Feuerhaken.

Am 13. Mai kam eine Feuerspritze im Wert von 500 Franken hinzu.

Am 24. November 1821 erließ Gouverneur Willmar an alle Bürgermeister des Landes ein Rundschreiben, in welchem allerlei Maßnahmen empfohlen wurden, um die Feuersbrünste zu verhüten und zu bekämpfen.

In der Sitzung vom 29. Mai 1823 stellte der Gemeinderat von Diekirch fest, dass trotz bestehender Verfügungen zur Verhinderung von Feuersbrünsten diese Verfügungen viel zu wünschen übrig lassen, so dass es notwendig ist, diese Bestimmungen zusammenzufassen und in einem Reglement alle Vorkehrungen zur Verhütung und zur Bekämpfung einer Feuersbrunst zu treffen.

Es folgten 44 Maßnahmen die in der Folge kurz aufgezählt werden,

1. Häuser und andere Gebäude dürfen nur in Stein und Kalk gebaut werden. Die bestehenden Holzbauten dürfen nur mit amtlicher Genehmigung in Stand gesetzt

werden. Alle diese Bauten dürfen nur mit Schiefer oder mit Ziegel gedeckt werden.

2. Abgrenzungen und Scheidewände zwischen den Häusern dürfen nicht mehr aus Holz errichtet werden und die bestehenden nicht mehr in Stand gesetzt werden.

3. Feuer darf nur mehr in dafür vorgesehenen Öfen entzündet werden oder in aus Stein gebauten Kaminen, die das Dach des Hauses um eine Elle überragen. Kamine, die diese Höhe nicht erreichen, müssen innerhalb von 6 Monaten erhöht werden.

4. Kamine dürfen nur nach Genehmigung durch die Behörde gebaut oder umgeändert werden.

5. Die Kaminfeger dürfen nur Kamine reinigen, die den aufgezählten Bestimmungen entsprechen und Kamine, die dies nicht tun, müssen gemeldet werden.

6. Die Einwohner müssen ihre Öfen und Kamine alle 3 Monate reinigen lassen und die regelmäßige Überprüfung durch die Behörde dulden.

7. Alle die sich des Feuers zur Ausübung ihres Berufes bedienen, dürfen Öfen oder Herdstellen nur nach Genehmigung bauen, welche nur erteilt werden kann wenn keine Brandgefahr besteht.

8. Abstellräume, Scheunen, Heu oder Strohschober dürfen nur gebaut werden, nachdem festgestellt wurde, dass dieser Bau keine Gefahr darstellt.

9. Es ist verboten, in den Herdstellen Ginster oder Geäst, das nicht entlaubt wurde, zu verbrennen, oder Brennmaterial in den Häusern aufzubewahren, dies auch nicht in den Strassen und innerhalb der Stadt, es sei denn in einer Entfernung von 100 Ellen jeglicher Wohnung.

10. Asche darf nicht auf dem Speicher oder in Zimmern aufbewahrt werden, es sei denn in Trögen aus Stein,



Saug- und Druckspritze, Konstrukteur: Joseph Beduwe, Aachen, Ende 19. Jhdt

Collection Jules Hilger, Schieren

17. Ofenrohre dürfen nicht durch eine Holzwand geführt werden.

18. In Trockenzeiten und bei Aufforderung werden die Einwohner eingeladen, vor ihrem Haus ein Gefäß mit frischem Wasser bereit zu halten.

19. Der Bürgermeister ernennt einen Feuermeister und einige Helfer (pompier). Ersterer wird betraut mit der Sorge um das Material und mit den nötigen Ausbesserungen.

20. Der Feuermeister bezeichnet für den Feuerwehrdienst die benötigte Anzahl von Personen.

21. Niemand kann sich ohne Grund dieses Dienstes entziehen.

Eisen oder anderem festen Material die mit ebensolchen Deckeln versehen sind.

11. Heiße Kohle darf nicht in den Häusern aufbewahrt werden.

12. Es ist verboten, Feuerwerk und irgendwelche Schüsse aus Flinten oder Pistolen innerhalb der Stadt abzufeuern, ebenfalls so außerhalb der Stadtmauern, es sei denn in einem Abstand von 200 Ellen von jeder Wohnung.

13. Es ist verboten, Flachs oder Hanf zu hecheln oder Schweine zu sengen, an einem andern als dem hierzu bestimmten Ort.

14. Es ist verboten Scheunen, Abstellräume, Speicher oder andere Orte, in welchen sich Heu oder Stroh befindet, mit einem andern Licht zu betreten als mit einer fest verschlossenen Lampe.

15. Es ist ebenfalls verboten, in den Straßen und in der vorbezeichneten Räumen Pfeifen ohne Deckel zu rauchen.

16. Es ist verboten, in den Straßen Feuer zu entzünden, ebenso außerhalb der Stadtmauern, es sei denn in einer Entfernung von 300 Ellen. Ebenso ist das Tragen von Feuer innerhalb der Stadt verboten, es sei denn in irdenen oder eisernen Gefäßen.

(Für den Posten eines Vorgesetzten wurden vorzugsweise Maurer, Zimmerleute und Blechschmiede bestimmt; andere Helfer wurden unter den andern Handwerksleuten ausgewählt.)

22. Da es in der Stadt weder Polizeiwache noch Bürgerwache oder Nachtwächter gibt, hat der Bürgermeister das Recht, mehrere Einwohner zu bezeichnen, welche abwechselnd die Pflicht übernehmen, während der Trockenperiode den Nachtwachdienst zu tun und welche im Falle eines Brandes die Bürgerwache übernehmen.

23. Niemand darf unter Strafe diesen Dienst verweigern.

24. Jedem der Pumpe zugewiesenen Helfer wird eine bestimmte Aufgabe zugeteilt, so dass im Falle eines Brandes keine Zeit verloren geht und der Dienst in Ordnung ablaufen kann.

25. Jeder der den Ausbruch eines Feuers bemerkt, ist gehalten, mit lauter Stimme sofort „Feuer“ zu schreien und den Nachbarn sowie den Feuermeister und die Lokalbehörde zu benachrichtigen.

26. Bei Ausbruch eines Feuers während der Nacht sind die Straßenbewohner verpflichtet, an der Hausfront eine Laterne aufzuhängen um die Straße zu beleuchten.



27. In jedem Falle müssen die zwanzig nächsten Nachbarn während des Brandes ihre größten Behälter gefüllt mit Wasser vor die Tür stellen und dafür sorgen, dass dieselben immer mit Wasser gefüllt sind.

28. Die Sturmglocke kündigt ebenfalls den Bewohnern den Ausbruch des Feuers an, damit dieselben helfen können.

29. Alle den Pumpen zugeteilten Leute eilen bei der Meldung eines Brandes an den Aufbewahrungsort des Löschmaterials, um dieses zur Brandstelle zu bringen.

30. Am Brandort stehen alle unter dem Befehl des Feuermeisters

31. Der Brandort wird mit einer Wache umgeben um zu vermeiden, dass die Löscharbeiten gestört werden.

32. Im Falle eines Brandes müssen alle Stadtbewohner Hilfe leisten.

33. Dem Helfer, der sich am Brandort am besten bewährt hat, kann eine Prämie aus der Stadtkasse zugewiesen werden, und die Helfer, die nicht zu ihrem Posten kamen, können mit einer Strafe belegt werden.

34. Derjenige, bei dem ein selbst verschuldeter Brand ausbricht, kann bestraft werden.

35. Kein Nachbar des Brandortes kann den Eintritt seines Hauses oder die Durchfahrt der Löscheräte verhindern, wenn der mit der Leitung der Löscharbeiten Beauftragte dies verlangt.

36. Soweit wie möglich müssen die Nachbarhäuser geschützt werden.

37. Ohne Genehmigung der Behörde ist es verboten, Feuerhacken zu gebrauchen um Dächer und Mauern einzureißen.

38. Im Falle eines Brandes steht die höchste Leitung des Geschehens dem sich am Ort befindenden Mitglied des Gemeinderates zu.

39. Nach dem Löschen des Feuers und wenn keine Gefahr mehr besteht sorgen die mit der Leitung betrauten Leute und ihre Helfer dafür, dass die Feuerlöschgeräte an die Aufbewahrungsstelle zurückgeführt werden.

40. Jeder Einzelne, der an der Brandstelle einen Gegenstand in Bewahr genommen hat, muss binnen 24 Stunden davon Meldung an die Behörde machen und denselben bei erster Aufforderung zurückgeben.

41. Wenn bei der Brandhilfe sich jemand verletzt hat oder Schaden erlitten hat, so wird er von der Gemeindekasse entschädigt.

42. Jede Übertretung der Bestimmungen wird mit einer Strafe von 25 Gulden oder einem Tage Haft geahndet.

43. und 44.: Ausführungsbestimmungen.

Am 5. August 1842 beschließt der Rat, dass bis auf weitere Verfügung hin jede Nacht eine Patrouille von 6 Bürgern die Runde in Diekirch macht, um etwaigen Gefahren durch Feuersbrünste vorzubeugen. Dieser Dienst, welcher zu je 3 Mann ausgeführt wurde, dauerte von 10 Uhr abends bis 4 Uhr morgens.

Am 3. Januar 1847 wird vom Gemeinderat ein Reglement über den Dienst der Nachtpatrouillen aufgestellt. Mit dem Einzug des 1. Jägerbataillons in die 1846 erbaute Kaserne wurde die Mithilfe bei der Brandbekämpfung vom Militär mit übernommen, wie aus einem Zeitungsbericht vom 22. September 1862 im „Wächter an der Sauer“ über die Brandkatastrophe in Schieren hervorgeht.

Die Garnison von Diekirch wird am 19. Oktober 1867 nach Luxemburg verlegt.

Die freiwillige Feuerwehr in Diekirch wurde im Jahre 1865 gegründet. Ihre Statuten wurden am 9. Juli 1877 von der Stadtverwaltung genehmigt, wodurch die Gesellschaft eine gesetzliche Basis erhielt.

Alyose DAVID

## La nationalité luxembourgeoise

Une nouvelle loi sur la nationalité luxembourgeoise est entrée en vigueur le 1er janvier 2002. Nous présentons ici les dispositions essentielles de cette loi qui simplifie et rend gratuite la procédure administrative pour l'acquisition ou le recouvrement de la nationalité luxembourgeoise.

Il y a lieu de distinguer trois façons d'obtenir la nationalité luxembourgeoise: par son origine ou par l'adoption, par l'acquisition volontaire (option ou naturalisation), et par recouvrement.

### LA NATIONALITÉ LUXEMBOURGEOISE D'ORIGINE.

Un enfant né, même à l'étranger, d'un père ou d'une mère luxembourgeoise, possède la nationalité luxembourgeoise par naissance. Si l'enfant est né au Luxembourg de parents inconnus (accouchement anonyme) ou de parents apatrides (sans nationalité), l'enfant est luxembourgeois par naissance.

Un enfant né de parents étrangers sur le territoire luxembourgeois ne possède pas la nationalité luxembourgeoise.

En cas d'adoption plénière un enfant étranger devient luxembourgeois au jour de l'adoption si au moins un des deux adoptants possède la nationalité luxembourgeoise.

Un enfant étranger âgé de moins de 18 ans devient luxembourgeois lorsque son auteur ou son adoptant acquiert la nationalité luxembourgeoise. En cas de divorce des parents, l'enfant devient luxembourgeois avec celui de ses parents qui en a la garde.

### LA NATIONALITÉ LUXEMBOURGEOISE PAR ACQUISITION VOLONTAIRE.

#### **L'option.**

La loi énumère six hypothèses dans lesquelles on peut acquérir la qualité de Luxembourgeois par option:

- L'enfant né au Luxembourg de parents étrangers.
- L'enfant né à l'étranger d'un auteur étranger qui avait cependant été précédemment luxembourgeois.
- L'étranger/ère marié/e à un/e Luxembourgeois/e.
- L'enfant étranger né de parents étrangers et qui a

accompli au Luxembourg l'ensemble de sa scolarité obligatoire.

Sont visés les enfants arrivés au pays en bas âge et qui y ont fréquenté l'école entre 6 et 15 ans.

- L'enfant adopté qui n'a pas perdu sa nationalité d'origine lors de l'adoption simple.
- L'enfant âgé de plus de 18 ans et dont l'auteur étranger devient luxembourgeois ne devient pas luxembourgeois à son tour, mais il peut opter.

Plusieurs conditions doivent être remplies pour l'option de la nationalité luxembourgeoise:

- Il faut avoir 18 ans révolus.
- Il faut avoir habité le pays pendant 5 années consécutives et y résider pendant l'année antérieure à la déclaration d'option.
- Il faut produire un certificat qui prouve qu'on a soit perdu la nationalité d'origine, soit qu'on va la perdre avec l'obtention de la qualité de Luxembourgeois.



- Il faut justifier d'une intégration suffisante, et connaître suffisamment au moins une des trois langues usuelles du pays (le luxembourgeois, le français ou l'allemand). A défaut de connaissance du luxembourgeois, il faut que la connaissance d'une autre langue soit appuyée par un certificat officiel.
- Il ne faut pas avoir encouru dans le pays ou à l'étranger de condamnation entraînant la déchéance du droit électoral, ou de condamnation définitive pour crimes ou délits graves.

La procédure de l'option est succinctement la suivante:

- une déclaration d'option est signée devant l'officier de l'état civil de la commune de résidence,
- une enquête administrative est faite,



- le conseil communal émet un avis motivé en séance secrète,
- le ministre de la Justice prend une décision,
- la déclaration d'option sort ses effets quatre jours après sa publication au Mémorial B.

La procédure est gratuite et la décision est transmise au demandeur.

**La naturalisation.**

Peut acquérir la nationalité luxembourgeoise par la voie de la naturalisation l'étranger qui:

- Est âgé de 18 ans révolus,
- Dispose d'une autorisation de séjour au Grand-Duché et qui y a effectivement résidé les cinq années consécutives précédants la demande de naturalisation,
- A perdu ou qui perd sa nationalité d'origine avec l'acquisition de la qualité de Luxembourgeois,
- Témoigne d'une intégration suffisante et d'une connaissance suffisante du luxembourgeois ou d'une autre langue usuelle du pays,
- N'a pas encouru une condamnation pour crime ou délit grave.

La procédure de la naturalisation requiert les étapes suivantes:

- une déclaration est signée devant l'officier de l'état civil de la commune de résidence,

- une enquête administrative est faite,
- le conseil communal émet un avis motivé en séance secrète,
- le dossier est soumis pour avis au Conseil d'Etat et est transmis pour décision à la Chambre des Députés,
- la décision sort ses effets quatre jours après sa publication au Mémorial B.

La procédure est gratuite et la décision est transmise au demandeur.

**Le recouvrement.**

Cette procédure, plutôt rare, ne requiert aucune condition de résidence. Les autres conditions à remplir sont identiques à celles de la naturalisation.

Le recouvrement permet au Luxembourgeois d'origine qui a perdu sa qualité de luxembourgeois de la recouvrer, par une déclaration à souscrire devant l'officier de l'état civil de la dernière commune de résidence au Grand-Duché.

Des renseignements détaillés qui se rapportent aux situations individuelles peuvent être demandés au

**Secrétariat communal**

bureau de l'état civil  
Tél. 80 87 80 – 223

et au **Ministère de la Justice**

Service de l'Indigénat  
16 bvd. Royal  
Luxembourg  
Tél. 478 – 4535

## Repartition des nationalités dans la commune de Diekirch

NATIONALITE	MASCULIN	FEMININ	NATIONALITE	MASCULIN	FEMININ	NATIONALITE	MASCULIN	FEMININ
LUXEMBOURGEOISE	1625	1763	INDETERMINEE	4	6	MAROCAINE	2	
ALLEMANDE	29	55	BRITANNIQUE	3		POLONAISE	5	7
CAP-VERDIENNE	39	43	ISLANDAISE		1	MALAISIE	2	1
FRANÇAISE	58	66	BOSNIAQUE	11	8	CHINOISE	3	18
PORTUGAISE	769	733	DANOISE	1	1	INDIENNE	1	2
NEERLANDAISE	19	19	ROUMAINE	1	1	GRECQUE	1	
BELGE	33	52	TUNISIENNE	2	5	SENEGALAISE	1	
ESPAGNOLE	11	17	SLOVAQUE	2	1	CROATE	1	2
ITALIENNE	93	79	BRESILIENNE	2	3	VIETNAMIENNE	4	6
SANS	1	1	HONGROISE	1	1	AUSTRALIENNE	1	
AUTRICHIENNE		5	RUSSE		1	VENEZUELIENNE	1	
YUGOSLAVE	57	60	RWANDAISE		2	MALGACHE		1
SUEDOISE	1		ALBANAISE	1	1	TURQUE	1	
MACEDONIENNE	26	22	PHILIPPINE		1	AMERICAINE	1	
CONGOLAISE	2		MAURICIENNE		1			
UKRAINIENNE		2	THAILANDAISE		3			

## Wählen, einen Schritt näher zur Integration! Schreiben sie sich ein um zu wählen!

Im Juni 2004 und Oktober 2005 finden in Luxemburg respektiv die Europa- und Gemeindewahlen statt. Hiermit laden wir alle ausländischen Mitbürger unserer Gemeinde, welche noch nicht auf den Wahllisten sind, ein, sich einzuschreiben.

**Wählen ein soziales Recht und eine zivile Pflicht  
Nicht Wählen überläßt den anderen die Entscheidungsgewalt.**

EINSCHREIBETERMINE

**31. März 2003** spätestens für die Europawahlen  
31. März 2004 spätestens für die Gemeindewahlen  
Man kann selbstverständlich die Einschreibung für beide Wahlen gleichzeitig betätigen.

ACHTUNG:

- Mit der Einschreibung für die Gemeindewahlen behält man das Recht in seiner Heimatgemeinde zu wählen.
- Mit der Einschreibung für die Europawahlen, darf man nur für die luxemburgischen Listen wählen.

WELCHE VORRAUSSETZUNGEN MUß MAN ERFÜLLEN.

Für die Europawahlen:

- Bürger der europäischen Gemeinschaft sein
- Am Wahltag 18 Jahre alt sein
- 5 Jahre in Luxemburg wohnhaft sein

Für die Gemeindewahlen:

- Am Wahltag 18 Jahre alt sein
- 5 Jahre in Luxemburg wohnhaft sein.

WIE SCHREIBT MAN SICH EIN?

Man braucht nur bei der Gemeindeverwaltung, Einwohneramt, vorstellig zu werden mit folgenden Dokumenten:

- Paß oder Identitätsbeweis.
- Aufenthaltsbescheinigung die den Aufenthalt in Luxemburg beweist (kann man am Einwohneramt der Gemeinde beantragen).
- Die Formulare, die sie im Einwohneramt erhalten, ausfüllen und unterschreiben

Weitere Informationen können Sie erhalten.

Einwohneramt der Gemeinde Diekirch, tel: 808780-220  
Ausländerkommission der Gemeinde Diekirch



## Votar é um passo para a integração! Inscreva-se para poder votar!

Em Junho de 2004 e em Outubro de 2005 terão lugar no Luxemburgo, respectivamente as eleições europeias e as eleições autárquicas (comunais). Por isso convidamos todos os residentes estrangeiros da nossa comuna que ainda não estão inscritos nas listas eleitorais, a recensearem-se.

**Votar, é um direito e um dever cívico!  
Não votar, é deixar os outros decidir por nós!**

### DATA LIMITE PARA AS INSCRIÇÕES:

**31 de Março de 2003** (para participar nas eleições europeias)

31 de Março de 2004 (para participar nas eleições autárquicas "comunais")

A inscrição é em duas listas distintas, mas pode ser feita ao mesmo tempo junto da sua comuna de residência.

### ATENÇÃO:

- Recenseando-se no Luxemburgo para as eleições autárquicas (comunais), também pode votar para as autárquicas do país de origem!
- Recenseando-se no Luxemburgo para as eleições europeias, só pode votar nas listas luxemburguesas!

### QUAIS AS CONDIÇÕES PARA SE PODER RECENSEAR

- Ser cidadão da União europeia
- Ter mais de 18 anos
- Para as eleições autárquicas: Residir no Luxemburgo à pelo menos 5 anos.
- Para as eleições europeias: Residir no Luxemburgo à pelo menos 5 anos.

### COMO RECENSEAR-SE

Basta apresentar-se na sua comuna de residência (bureau de la population) com os seguintes documentos:

- Um documento de identidade (passaporte, autorização de residência)
- Certificados de residência que provem a sua estadia no Luxemburgo (podem ser pedidos no "bureau de la population" da comuna)
- Preencher e assinar um formulário cedido pela comuna.

Para todas as informações complementares:  
Bureau de la population de la Commune de Diekirch, tel: 808780-220  
Comissão Consultiva para Estrangeiros da cidade de Diekirch

**Aller aux urnes, c'est un pas vers l'intégration!  
Inscrivez-vous pour pouvoir voter!**



**Votar é um passo para a integração!  
Inscreva-se para poder votar!**

**Wählen, einen Schritt näher zur Integration!  
Schreiben sie sich ein um zu wählen!**



# Informations générales

## GAART AN HEEM – DIKRICH

**Eis Mammendagsfeier ass dëst Joer e Samsdig, den 21. Juni an der aler Hotelschoul Ufank 15.00 Auer**

\*\*\*

Telefon a Faxnummer vun eisem neie Büro an der Avenue de la Gare: 26 80 35 02

De Komitee vum Gaart an Heem setzt sech folgendermoossen zesummen:

President-Sekretär:

Lucien HENCKES

104 route de Gilsdorf, L-9234 Diekirch

Tel.: 80 31 17, Fax: 26 80 37 87, GSM: 021 17 76 03

e-mail: lhenckes@pt.lu

Trésorier:

Frank THEISEN

1 Station Radio, L-6141 Junglinster

Tel.: 78 77 68

Memberen:

Emile FOHL

Pia GAUDRON-GELLER

Marcy GRAVE-SCHMIT

Anny JAEGER-SCHMOETTEN

Dora KARIER-ROMMES

Josy MEDER

Marianne FABER

Nicolas STEINMETZ

Bernard THIBEAU

Werner THOMMES



## NO LIMITS (MUSIC-SHOW)

Very British

13. Abrëll 2003 um 20:00 Auer an der Sportshal vum LCD, rue Joseph Merten zu Dikrich

Solisten: Rich Brauers  
Suzan Brauers  
Daisy Brauers  
Bart Brauers  
Aly Birlenbach

Lightshow: Mogeba

Direktioun: Luc Rodenmacher

Réservatioun: Tél. 809908

Organisatioun: Philharmonie Municipale Diekirch

## SAMMLER CLUB NORDEN - DIEKIRCH

13.04.2003 alte Hotelschule hinter der Kirche, von 9-17 Uhr

03.03.2003 Altes Schwimmbad Diekirch, von 9-17 Uhr

07.06.2003 Altes Schwimmbad Diekirch, von 9-17 Uhr

13.07.2003 Altes Schwimmbad Diekirch, von 9-17 Uhr

02.08.2003 Altes Schwimmbad Diekirch, von 9-17 Uhr

27./28.09.2003 **Hierschfest & Flohmarkt**

Al Diekirch von 9-18 Uhr

Infos unter: 80 82 15



## AVIS

**Il est rappelé aux citoyens qu'il est strictement défendu d'ériger des constructions (chalets, hangars, étables, cabanes) dans les zones vertes (pentes du Herrenberg) et rurales sans être en possession des autorisations nécessaires.**

Pour tous renseignements s'adresser au Service Technique

M. Aloyse WEYLER

Tél.: 80 87 80 - 230

## AVISO

**Relembramos aos cidadãos que é expressamente proibido edificar construções dentro das zonas verdes e rurais, tais como cabanas, currais ou arruações como por exemplo na descida do Herrenberg, sem possuírem as autorizações necessárias a esse efeito.**

Para qualquer informação dirigir-se ao Serviço Técnico

M. Aloyse Weyler

Tel.: 80 87 80 - 230

## AVIS

### A PROPOS: VILLE PROPRE...

Dans l'intérêt de l'hygiène et de la propreté publique le Collège des Bourgmestre et Echevins fait appel à tous les propriétaires de chiens de veiller à ce que leurs chiens ne salissent pas les places publiques, les aires de jeux, la zone piétonne et les trottoirs.

De même il est rappelé qu'il est défendu de se débarasser des graisses à frire usées par l'égout ou les toilettes.

## MITTEILUNG

### A PROPOS: SAUBERE STADT

Im Interesse der öffentlichen Hygiene und Sauberkeit richtet der Schöffenrat einen dringenden Appel an alle Hundbesitzer darauf zu achten, daß ihre Hunde öffentliche Plätze, Bürgersteige, Spielplätze und die Fußgängerzone nicht verunreinigen.

Ebenso sei darauf hingewiesen daß es verboten ist, altes Frittierfett durch den Kanalabfluss oder die Toiletten zu entsorgen.

## AVIS

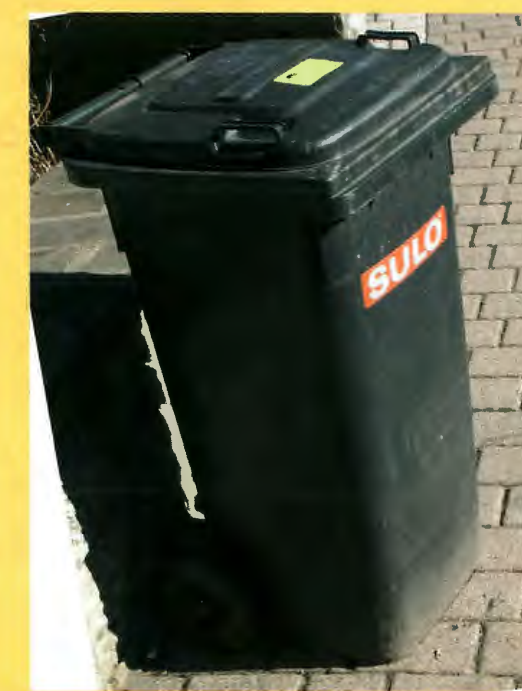
Suivant règlement communal, il est défendu de déposer en permanence les poubelles sur les trottoirs et places publiques ainsi que dans les rues et ruelles de la Ville.

## MITTEILUNG

Gemäss Gemeindereglement ist es verboten die Müllkübel dauernd auf den Bürgersteigen und den öffentlichen Plätzen sowie in den Strassen und Gassen der Stadt stehen zu lassen.

## AVISO

Seguindo as regras cummunais é proibido de deixar constantemente as pubeles cà fóra nos passeios e nos lugares públicos assim como nas e nos caminhos da Villa.





# Nordstad – Late Night Bus

## 7 Froen – 7 Äntwerten

### Wéini fiert de Bus?

De Late Night Bus fiert duerch-schnëttlech 1 mol am Mount. Déi aktuell Fahrpläng an d'Datumer wéini nees e Bus fiert sinn op:

[www.nordstad.org](http://www.nordstad.org)  
ze fannen.

### Mega cool, oder?

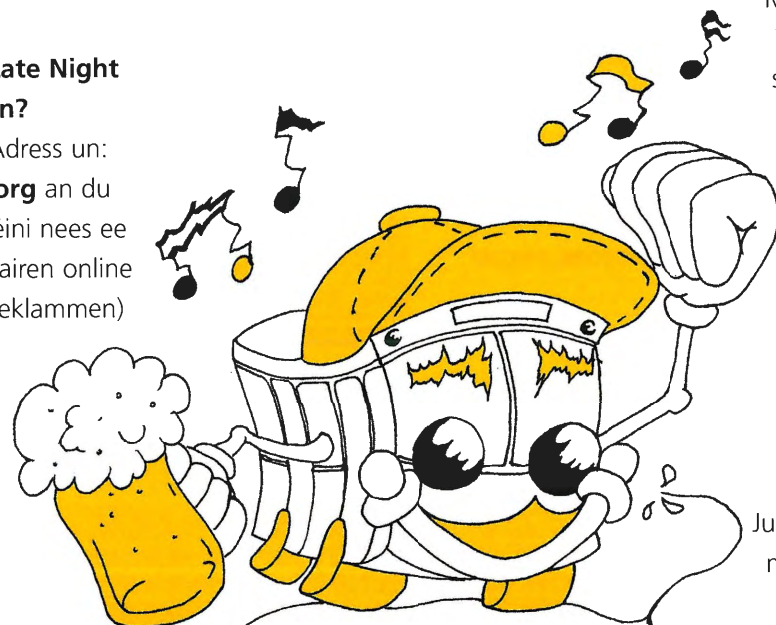
De Late Night Bus ass fir jidderee GRATIS an all Busbenotzerinnen a Busbenotzer kommen zu engem verbëllegten Entréespräis um Bal eran.

### Wou fiert de Bus?

De Nordstad Late Night Bus bréngt Jonker aus de Gemenge Baastenduerf, Bettenduerf, Buurschend, Colmar-Bierg, Dikrech, Ettelbréck, Felen, Furen, Iermsdref, Ierpeldeng, Miedernach, Mäerzeg, Noumer, Reisduerf, Schieren a Veianen sécher a bequem op de Bal an nees heem.

### Wells du ni méi de Late Night Bus verpassen?

Schéck deng E-mail Adress un: [busmail@nordstad.org](mailto:busmail@nordstad.org) an du kriss eng kuerz info wéini nees ee Bus fiert an déi nei Horairen online sinn (diskret an ouni Reklammen)



**Fuer GRATIS mat  
op de BAL !**

### Wien bezuelt?

De Nordstad Late Night Bus gtt duerch d'Gemengen, de Jugendministär, d'Veräiner déi e Bal mat Late Night Bus organisieren an seng Sponsoren finanzéiert.

### Wie mécht mat?

De Late Night Bus ass eng Initiativ vun der Denkfabrik Nordstad an enker Zesummenaarbecht mat de Jugendveräiner an de Gemengen aus der Regioun Nordstad.



### Wéi organisieren ech de Late Night Bus fir mäi Bal?

Am November resp. am Mee sichen d'Jugendveräiner aus der Regioun déi Baler eraus déi am nächsten Hallefjoër vum Late Night Bus profitieren sollen. Dofir mussen d'Veräiner hir Baler vum kommenden Hallefjoër jee-weils virun November resp. Mee beim Koordinator vum Nordstad Late Night Bus ënnen:  
[Maurice.Losch@nordstad.org](mailto:Maurice.Losch@nordstad.org) oder Fax: 81 14 51 mellen.  
Stéchdatum fir Baler vum Hierscht 2003 ass demno am Mee 2003.

Fahrpläng op: [www.nordstad.org](http://www.nordstad.org)

MINISTERE DE L'INTERIEUR  
Laboratoire de l'Eau et de l'Environnement  
1a, rue Auguste Lumière  
L-1950 Luxembourg

Luxembourg, le 25.02.2003  
Téléphone: 49 56 56-423  
Téléfax: 49 64 07

27 FEB. 2003

Réi:

RESULTAT DE L'ANALYSE D'EAU No :

661-669

Echantillon marqué : Echantillons d'eau

Requérant : Admin. Communale Serv Industriels M. G. Michels BP 145 L-9202 Diekirch

Prélevé le : 05.02.03

Reçu le : 05.02.03

### CARACTERES ORGANOLEPTIQUES ET PHYSIQUES

	1	2	3	4	5	6	7
Matières en suspension mg/l							
Couleur	incolore	incolore	incolore	incolore	incolore	incolore	incolore
Odeur	inodore	inodore	inodore	inodore	inodore	inodore	inodore
Turbidité	propre	propre	propre	propre	propre	propre	propre
Température °C	7,0	9,8	7,8	7,7	7,6	10,2	
Conductivité électrique à 20 °C µS/cm	277	918	450	395	398	906	422

### CARACTERES CHIMIQUES

pH		7,1	7,1	7,1	7,1	7,1	7,1	7,1
Chlorures Cl mg/l		18	45	24	22	22	45	23
Sulfates SO <sub>4</sub> mg/l		27	205	70	56	57	206	62
Phosphore total P mg/l								
Nitrates NO <sub>3</sub> mg/l		35	23	31	33	32	23	32
Nitrites NO <sub>2</sub> mg/l		<0,01	<0,01	<0,01	<0,01	<0,01	<0,01	<0,01
Ammonium NH <sub>4</sub> mg/l		<0,1	<0,1	<0,1	<0,1	<0,1	<0,1	<0,1
Sodium Na mg/l		4,6	21,4	8,7	7,5	7,7	21,6	8,2
Potassium K mg/l		1,1	2,3	1,3	1,5	1,3	2,4	1,3
Oxygène dissous O <sub>2</sub> mg/l			8,2	9,2		8,1		
Dureté totale degrés français		12,7	53,2	22,9	19,4	19,5	52,9	21,1
Dureté carbonatée degrés français		6,8	30,7	12,7	10,7	10,9	31,0	11,8
Fer Fe mg/l								
Manganèse Mn mg/l								
Cuivre Cu mg/l								
Zinc Zn mg/l								
:								
:								

### CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Coliformes totaux dans 100 ml	0	0	0	0	0	0	0
Coliformes fécaux dans 100 ml	0	0	0	0	0	0	0
Germes totaux par ml après 48 h à 37 °C	0	0	0	0	1	1	1
Germes totaux par ml après 48 h à 22 °C	1	0	1	2	1	0	6

### Légende :

1= Conduite eau de Dillingen Diekirch  
2= Conduite eau de puits Diekirch  
3= Conduite eau mélangée  
4= Bassin 1 Dillingen-Diekirch  
5= Bassin 2 Diekirch  
6= Bassin 3 puits  
7= Douches Serv. Industr. Diekirch

### Appréciation:

Les échantillons numérotés 1-7 et 9 sont conformes aux normes chimiques et bactériologiques d'une eau potable.

Mr. L'ingénieur chef de division



## Matdeelung betr.: Grafkonzessiounen um Kiirfecht.

Den 12. September 2002 sinn eng Rei vun Grafkonzessiounen um Kiirfecht ofgelaf.

Mir bidden déijéinig Konzessiounäre, d'Gemengeverwaltung ze kontaktéieren, fir déi néideg Formulaire zwecks Erneuerung oder Verzicht vun der Konzessioun ze kréien.

Fir weider Renseignementer rufft w.e.g.  
Telefonsnummer 80 87 80 - 223 oder 229 un.



### Profitéiert vum Parking public am 2ten Sous-sol vum Centre commercial Match



An der Interkommunaler Tennishal vum SIT  
zu Ierpeldeng si nach Stonne fräi.

Renseignementer: Tél.: 80 87 80-227  
Reservatioune: Tél.: 81 76 15

### PRIX DE LA VILLE DE DIEKIRCH POUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE NATUREL 2002

Suivant règlement communal, le «Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine naturel» est attribué annuellement, en totalité ou en partie, à un ou plusieurs habitants ou organisations de la commune de Diekirch pouvant faire preuve d'une réalisation de qualité dans le domaine de l'environnement naturel.

Pour l'attribution du prix 2002, les intéressés sont invités à remettre leur candidature par lettre adressée au secrétariat de la Ville de Diekirch pour le 15 avril 2003 au plus tard. Seules sont retenues les candidatures proposant des réalisations récentes mises en route ou achevées pendant l'année 2002.

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de s'adresser au secrétariat communal (tél.: 80 87 80 - 228)

### Redaktionsschluss fir den Deiwelselter 2/2003 ass den 31.05.2003.

Texter sinn als WORD-Dokumenten op folgend  
Adress ze e-mailen: [neven.john@sdscom.lu](mailto:neven.john@sdscom.lu)  
Aner Elementer (Foto/Dokumenten) sinn ze  
schécken un: Gemeng Dikrich M. John Neven.  
Weider Renseignementer: T.: 808780-224



31 October

1898

# Rechnung

Gemeinde Diekirch

## der Dampf-Ziegel-Fabrik Meris & Cie in Diekirch

unterschiedlicher Waaren, baar zu zahlen hier oder bei Wechsel in 30 Tagen bei Hrn. Bech in Diekirch.

Gegenstände.	Zahl.	Sorte.	Preis.	Total.
28 5 Tausend Ziegelsteinen Rond " 1.500 C.	7500		3.00	22 50 2.50
29 Feinstes rot gelbes Ziegelsteinen Rond	3.000		3.00	9. 1.
30 Feinstes rot gelbes Ziegelsteinen Rond	1.000		3.00	27 3.
31 Feinstes rot gelbes Ziegelsteinen Rond				63 12

